Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 60"

p. 641-648

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 60]

LA EXPECTACIÓN DE MARÍA

Tema: "Entonces dijo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra. Y en seguida el Ángel *desapareciendo* se retiró de su presencia" (Lucas 1:38)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 185-190)[652]

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la concepción de María y la visitación; sin embargo, en el exordio se invita a los padres a que amonesten a sus hijos sobre honrar y obedecer a sus progenitores. La primera parte se concentra en alabar a María por sobre todos los santos. En la segunda parte se relata la manera en que María recibió la visita de san Miguel arcángel y aceptó llevar a Jesús en su vientre. En la tercera parte se relata el episodio en el que María visita a santa Isabel y recibe sus alabanzas. Al final del sermón se explica que la oración del *Ave María* está dividida en tres partes: la primera corresponde a las palabras del ángel que visitó a María, la segunda a las palabras con las que santa Isabel la alabó, y la tercera a las palabras con las que la alaba la Santa Iglesia.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[185...][1]

In expectatione b*eati* marie. Thema
Ecce ancilla d*omi*ni fiat mihi *secundu*m
v*erbum* tuum {luce 1 cap*itulo*}[2]

{In pipiltotonti moneq*ui* qui*n*tlaçotlazq*ue* qui*n*maviztizq*ue* qui*n*tlacamatizq*ue* y*n* intaoa y*n* innaoa ca innaoatil ca iuh ca in itenaoatiltzin totecuiyo honra patrem tuu*m* et

1 En la reproducción digital del manuscrito aparece repetido, por error, el primer folio recto y vuelto (páginas 185 y 186; 187 y 188) en el que se desarrolla buena parte de este sermón. Por ello, aquí se incluyó solamente la transcripción del texto de las páginas: 185, 186, 189 y 190. Véase: https://www.wdl.org/en/item/15018/view/1/185/

2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[185...]

La Expectación de la bienaventurada María
Tema: *Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum verbum tuum*[1] {Lucas, capítulo 1}

{Es necesario que los niñuelos amen, que honren, que obedezcan a sus padres, a sus madres, pues es su mandato. Tal es el mandato de Nuestro Señor: *honra patrem tuum et matrem tuam, ut*

1 Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus. Lucas 1:38 (*BSIVC*). "Entonces dijo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra. Y en seguida el Ángel *desapareciendo* se retiró de su presencia" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

matre*m* tua*m*: ut sis longev*us* sup*er* terram. Exodi 20 q*uitoz*n*equi* xicmaviztili in mota in mona: ic tivecaoaz in tlalticpac: tla xiccaqui piltzintle ca mitzmonaoatilia in tote*cuy*o y*n*ic ticmaviztiliz y*n* mota y*n* mona auh y*n*tla iuh ticchivaz tivecaoaz y*n* tlalticpac: auh intla camo iuh ticchivaz yciuca timiquiz amo tivecaoaz Inin y*n* iuh mitzmonaoatilia in totecuyo ca amo ça*n* ne*n* ca cenca motech monequi y*n* iuh ticchivaz etlamantli ipanpa. Inic centlamantli cenca monequi tiqui*n*maviztiliz in mota y*n* mona iehyca ca omitztlacatiliq*ue*: ca iuh ca in teuhtlatolli. honra patrem tuu*m* et gemitus matris tuae ne obliviscaris meditando q*uoniam* nisi p*er* illos no*n* fuisses. Ecclesiastici 7 ca*pitulo* q*uitoz*n*equi* xicmaviztili in mota piltzintle: yoa*n* ma camo tiquilcaoaz ca iehoatl in monantzi mopampa cenca otlaihioy: yoa*n* xiquilnamiqui ca intla camo iehoanti mitztlacatilia in amo titlacatizq*uia*. Ipampay monequi tiquintlaçutlazq*ue* yoan tiquiiecteneoaz yoan tiquintlacamatiz yoan tiquintlaiecultiz. Inic untlamantli monequi tiqui*n*maviztilyzq*ue* in mota y*n* mona iehica ca iehoanti omitzoapauhq*ue*. Ipampay monequi tiqui*n*maviz y*n*in intech monequi y*n* icuac vevetq*ue*. Inic etlama*n*tli monequi tiqui*n*maviztiliz iehica ca omitzizcaliq*ue* omitztlachialtiq*ue*. etc. ut supra}[3] ~~In pipiltotonti y*n*tepilhua, ce*n*ca intech monequi qui*n*maviztilizq*ue* in tetava y*n* tenava ca yuh in teotlatolli in tlanaoatilli ic qui*n*monavatilia t*otecuyo* dios. Auh in yeva*n*tin pipiltotonti in amo quinmaviztilia~~ in amo qui*n*tlacamati yn i*n*tava in i*n*nanva, ce*n*ca telchivaloni ayoni tlatzacuiltilony. Auh in teuatl tite~~tana~~n xiqui*n*nonotza y*n* mopilhua, xiquimilhuy. Notlaçopilhuane xicma-

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

sis longaevus super terram.[2] Éxodo, 20. Quiere decir: "Honra a tu padre, a tu madre, por ello permanecerás en la tierra." ¡Niñito, por favor escucha esto! Nuestro Señor te ordena que honres a tu padre, a tu madre, y si así lo haces permanecerás en le tierra, y si así no lo haces morirás de inmediato, no permanecerás. Esto que así te ordena Nuestro Señor no es en vano, pues te es muy necesario que por ello así hagas tres cosas. En primer lugar es muy necesario que honres a tu padre, a tu madre, puesto que ellos te engendraron. Así está en la palabra divina: *honra patrem tuum, et gemitus matris tuae ne obliviscaris: memento quoniam nisi per illos non fuisses*.[3] Eclesiástico, *capítulo* 7. Quiere decir: "¡Niñito!, honra a tu padre y no olvides que aquella que es tu madre sufrió mucho por ti. Y recuerda que si ellos no te hubieran engendrado tú no habrías nacido." Por esto es necesario que los ames y que los alabes y que los obedezcas y que los sirvas. En segundo lugar es necesario que honres a tu padre, a tu madre, puesto que ellos te criaron. Es necesario que los honres porque ellos lo necesitan mucho cuando son viejos. En tercer lugar es necesario que los honres, puesto que ellos te instruyeron, ellos te enseñaron, etcétera. *Ut supra*.} ~~A los niñuelos, a los hijos les es muy necesario honrar a sus padres, a sus madres. Así es la~~

2 Honra patrem tuum et matrem tuam, ut sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. Éxodo 20:12 (*BSIVC*). "Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas largos años sobre la tierra que te ha de dar el Señor Dios tuyo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 105).

3 Honra patrem tuum, et gemitus matris tuae ne obliviscaris: memento quoniam nisi per illos natus non fuisses: et retribue illis, quomodo et illi tibi. Eclesiástico 7:29-30 (*BSIVC*). "Honra a tu padre con todo tu corazón; y no te olvides de los gemidos de tu madre. Acuérdate que si no por ellos no hubieras nacido: y correspóndeles según lo *mucho* que han hecho por ti" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 203).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

viztilica*n* xictlacamatica*n* y*n* amotatzin in iquac amechnotzaz iciuhca xicna*n*quilica*n*, auh in iquac ytla amechtequitiz, iciuhca xicchioaca etc. Auh in tevatl titeta tiquimilhuiz y*n* mopilhua*n* inic tiqui*n*nonotzaz: Notlaçopilhuane ce*n*ca xicmaviztilica*n* yn amona*n*tzin, xictlacamatica*n*, ma camo anquichicoytozque, ma camo anquiyolitlacozque etc. Auh intla camo yuh quichiva tiqui*n*tlatzacuiltiz, tiqui*n*mecavitequiz. **[186]** Ça*n* yuhqui in axca*n* quimochivilia tona*n*tzin Santa ygl*e*sia, techmononochilia y*n* timochintin tipilhua, inic tictomaviztililiz*que* totlaçona*n*tzin Santa m*ari*a, ca ce*n*ca maviztililoni: auh in aquique amo quimaviztiliznequi, ca qui*n*motlatzacuiltilia. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilica*n* etc. Aue m*ari*a.

~~palabra divina, el mandato con el que Nuestro Señor Dios les ordena. Y aquellos niñuelos que no honran~~. Los que no obedecen a sus padres, a sus madres, son muy dignos de desprecio, dignos de regaño, dignos de castigo. Y tú, tú que eres ~~padre~~ madre amonesta a tus hijos, diles: "¡Queridos hijos míos!, honren, obedezcan a su padre. Cuando él les llame contéstenle inmediatamente y cuando les dé algún trabajo háganlo inmediatamente, etcétera." Y tú, tú que eres padre, háblales a tus hijos para amonestarlos: "¡Queridos hijos míos!, honren mucho a su madre, obedézcanla. ¡No vayan a hablar mal de ella! ¡No vayan a ofenderla!, etcétera." Y si no hacen esto castígalos, azótalos. **[186]** Así es como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos, para que honremos a nuestra preciosa madre Santa María, que es muy digna de honra. Y ella castiga a quienes no quieren honrarla. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle!, etcétera. *Ave María*.

prima pars

Ecce ancilla d*omi*ni fiat mihi s*ecundu*m v*er*b*um* tuu*m*. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*n*gelio in axca*n* ipa*n* missa mitoa q*uitoz*n*equi* Ca nica*n* nica[4] y*n* nimacevaltzin t*otecuy*o: ma nopa*n* mochiva in iuh ticmitalhuiya. Ini*n* teotlatolli inic a*n*quimelavacacaquizque xiccaquitica*n* ye vel anquimati in queni*n* ye uecauh ce*n*ca chialoya temaq*ui*xtiani in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh in yevatl San Jua*n* baptista ce*n*ca maviztililo yectenevalo: yeica ca ititla*n*tzin yteyaca*n*catzin omochiuh in temaquixtiani t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: auh in

4 Debe leerse *nicatcapol*. Véase 2ª parte de este mismo sermón.

Primera parte

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. ¡Queridos hijos míos! esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, quiere decir: "Aquí estoy yo, miserable macegual de Nuestro Señor. ¡Que obre en mí lo que así dices!" Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben cómo en el pasado el Salvador, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo era muy esperado, y aquel que es san Juan Bautista era muy honrado, era alabado porque se hizo predecesor, mensajero del Salvador, Nuestro Señor Jesucristo. Y al ser grande, al ser maravilloso, su trabajo es superior al de todos los *profetas*. Y nuestra madre la Santa Iglesia lo alaba mucho, lo honra mucho, y en el *Santo Evangelio*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ipanpa ytequiuh vel oquinpanavi in ixquichtin p*r*ophetasme inic vey inic maviztic. Auh in tona*n*tzin Santa yglesia ce*n*ca quiyecteneva ce*n*ca quimaviztilia: auh in ite*n*yo in itlatollo ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*ngel*io. Auh tla xiqualmocaquitica*n* in itlaçona*n*tzin temaquixtiani t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o cuix amo occe*n*ca maviztililoni? amo occe*n*ca yectenevaloni? Cuix amo occe*n*ca vey in itequitzin? amo yevatzin in temaquixtiani ytectzinco oquichtli omochiuhtzino? Cuix amo yevatzin oquimotlacatili, oquimovapavili? In yevatzi*n* ytlaçona*n*tzin dios yva*n* nelli ichpuchtli, cuix amo ce*n*ca quimoyectenevilia, amo ce*n*ca quimomaviztililia in tona*n*tzin Santa yglesia? Cuix amo qui*n*mopanavilia in ixquichtin Santome inic ce*n*quizcaqualli? inic maviztililoni. {Miectlama*n*tli inic quimoiectenevilia y*n* tona*n*tzin s*anta* ygl*esia* y*n* itlaçoichputzi. Izca inic ce*n*tlama*n*tli. Sancta et inmaculata v*ir*ginitas quibuste laudibus efferam etc. q*uitoz*n*equi* Cenquizcaqualli ichpuchtle cuix aca vel mitziecteneoaz? ca ce*n*ca titlapanavia y*n*ic tiiectenevaloni ca nelti inantzin dios. Iz ca in ocnocentlama*n*tli.[5] Felix n*am*que es sacra virgo maria etc. q*uitoz*n*equi* Vel ticemicnopilhuiani s*anta* mariae auh in ixquich teiecteneoaliztli motetzinco monequi: iheica ca motetzinco omotlacatilli iecnemiliz tonatiuh iehoatzin totecuyo J*es*uchr*ist*o. etcetera conti*n*ua*n*t ut supra}[6] In ite*n*yotzin in itlatollotzin amo no Eua*n*gelio ipa*n* icuiliuhtoc. {Amo ça*n* izelci quimoiectenevilia tonantzi s*anta* ygl*esia* ca no iehoanti yn p*r*ophetasme ce*n*ca quimoiectenevilitiaq*ue*: quito Esaias. Ecce v*ir*go co*n*cipiet et pariet filiu*m* q*uitoz*n*equi* Iz cadqui

5 Debe leerse *occentlamantli*.

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

está escrita su fama, su historia. Y ¡por favor escuchen esto! ¿Acaso la preciosa madre del Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, no es aún más digna de honra? ¿No es ella aún más digna de alabanza? ¿Acaso su trabajo no es aún más grande? ¿Aquel que es el Salvador no se hizo varón en el vientre de ella? ¿Acaso ella no lo engendró a aquél, [no] lo crio? ¿Acaso nuestra madre la Santa Iglesia no alaba mucho, no honra mucho a aquella preciosa madre de Dios y verdadera doncella? Al ser completamente buena, al ser digna de alabanza ¿acaso no es superior a todos los *santos*? {Nuestra madre la Santa Iglesia alaba de muchas formas a su doncella preciosa. He aquí una: *Sancta et immaculata virginitas quibus te laudibus efferam*, etcétera.[4] Quiere decir: "¡Doncella completamente buena! ¿Acaso puedo alabarte? Al ser digna de alabanza eres muy superior, en verdad eres madre de Dios." He aquí otra: *Felix namque es sacra virgo Maria*, etcétera.[5] Quiere decir: "¡Santa María, eres completamente dichosa! y toda alabanza a ti es necesaria, porque de ti nació el sol de vida recta, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo", etcétera. *Continuant ut supra*.} La fama, la historia de ella tampoco está escrita en el *Evangelio*. {Nuestra madre la Santa Iglesia no es la única que la alaba, también la fueron alabando mucho aquellos que son *profetas*. Isaías dijo: *Ecce virgo concipiet, et pariet filium*.[6] Quiere decir: "He aquí el gran prodigio que acontecerá: dará a luz una persona doncella [que] aun siendo doncella engendrará un niñito

4 Santa y virgen inmaculada, a la que no se sabe cómo alabar.

5 Eres feliz, santa virgen María.

6 Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum: ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Isaías 7:14 (*BSIVC*). "Por tanto el mismo Señor os dará la señal: sabed que una virgen concebirá y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel, *o Dios con nosotros*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 274).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ce*n*ca vei tlamauiçolli michivaz ca ce tlacatl ichpuchtli tlacachivaz quitlacatiliz oquichpiltzintli oc ichpuchtli q*uitoz*n*equi* y*n* ichpucho amo quimopulhuiz. Inin ca ce*n*ca vey occequi*n*ti p*ro*phetasme occequi quitoteoaque y*n* iiecteneoaloca y*n* totlaçonantzi. Ic neci ca ce*n*ca iecteneoaloni ce*n*ca maviztililoni. Amo çan ieioque in p*ro*phetasme oquimoiecteneviliq*ue*: ca no iehoanti y*n* evangelistasme. Iz caqui y*n* itlatollo y*n* tona*n*tzi y*n* ipan iculiuhtoc y*n* evangelio yn ce*n*ca vei ce*n*ca maviztililoni oquicuilo s*an* lucas}[7] Ca quemaca yeica ca ce*n*ca vey, ca ina*n*tzin dios, mochi ichpuchtli vellapanaviya inic maviztililoni, yectenevalony etc.

varón." Quiere decir: "Ella no perderá su doncellez." Esto es muy grande. Antes de partir otros *profetas* dijeron aún más alabanzas de nuestra preciosa madre; con esto se comprueba que ella es muy digna de alabanza, muy digna de honra. No solamente la alabaron los *profetas,* [sino] también aquellos que son los *evangelistas*. He aquí la historia de nuestra madre que está escrita en el muy grande, el muy digno de honra *Evangelio* que escribió san Lucas.} Pues sí, ella es digna de honra, digna de alabanza, porque es muy grande, es la madre de Dios toda doncella suprema, etcétera.

2ª pars

Ecce ancilla d*omi*ni fiat mihi s*ecundu*m v*er*b*um* tuu*m*. Iz catqui in itenyotzi*n* in imaviçotzin in itlatollo totlaçona*n*tzin Santa m*ari*a, y*n* ipa*n* Eua*ngeli*o icuiliuhtoc, quicuilo in San lucas. quito. In t*otecuy*o dios ~~quivalh~~ quivalmivali in ititlantzi*n* angel ytoca San gabriel, yvic quivalmivali ce tlacatl ichpuchtzintli ytoca Maria, yn u*m*pa nazareth icha*n*: Ini*n* ichputzintli, ce oquichtli ytoca Joseph ynemac catca, in yeuatl Joseph ca dauid yva*n*yolqui. Auh in iquac ipa*n* ocalac angel cu*n*motlapalhui quimolhuili. Ma ximopaquiltitie ce*n*quizcaq*ua*lli ichpuchtle, motla*n*tzinco moyetztica in dios inic tiyectenevaloni ynic titlacnopilhuiyani tiqui*n*mopanavilia in ixquichtin civa. In yuh quimocaquiti y*n*, ichpuchtli; achi omiçavi **[189]** Nima*n* quimolhuili in a*n*gel. Mariae ma camo ximomauhti, ca ce*n*ca mitzmotlaçotilia in dios. Izca y*n* nimitznolhuilia, ca timotlacachiviliz, ca tlacatiz y*n* moconetzin,

Segunda parte

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. He aquí la fama, la honra, la historia de nuestra preciosa madre Santa María que está escrita en el *Evangelio* que escribió san Lucas. Él dijo: "Nuestro Señor Dios envió a su *ángel* mensajero, cuyo nombre es san Gabriel, lo envió hacia una persona doncellita de nombre María, quien tenía su casa en Nazaret. Esta doncellita era esposa de un varón cuyo nombre es José [y] este José era familiar de David. Y cuando el *ángel* entró la saludó, le dijo: '¡Alégrate, doncella completamente buena!, Dios está a tu lado. Al ser digna de alabanza, al ser dichosa, eres superior a todas las mujeres.' Al escuchar esto, la doncella sintió un poco de temor. **[189]** Luego el ángel le dijo: '¡No temas, María, que Dios te ama mucho! He aquí lo que te digo: concebirás, tu bebé nacerá [y] lo nombrarás Jesús. Este bebé tuyo será muy grande, muy digno de honra, será llamado hijo de Dios y Nuestro Señor le dará el petate, el asiento de su padre David, él gobernará por siempre, él guiará a los hijos de Jacobo y su *tlahtohcayotl* [reino] nunca terminará, él gobernará

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Jesus ticmotocayotiliz. Ini*n* moconetzin ce*n*ca vei yez ce*n*ca maviztililoni, ca ipiltzi in dios tocayotiloz. Auh in t*otecuy*o, oquimomaquiliz in ipetl icpal in itatzin dauid, mochipa qui*n*pachoz quinyacanaz in ipilhua*n* Jacob: auh in itlatocayo aic tzo*n*quiçaz cemicac tlatocatiz. Auh in tona*n*tzin Santa m*ari*a quimolhuili in a*n*gel. Queni*n* mochivazy, ca ayac oquichtli niquiximati? Auh in a*n*gel quimolhuili. Ca yevatzin in Sp*irit*u Santo mopa*n* valtemoz, auh in itechicavaya dios mitzcevalhuiz mitzmanaviz. Auh ipanpay, in yevatzin ce*n*quizcaq*ua*lli y*n* motech motlacatiliz, ca ipiltzin dios motocayotiz. Auh iz catqui tla xicmocaquiti, in yevatzin ySabel mova*n*yolqui, macivin ye ilama ca ye pilhua, ye iticca in iconeuh: macivin tetzacatl ca ye chiquace*n*tetl metztli in omotlali yconeuh. Ca in dios mochi veli mochi vel quimochivilia. Nima*n* quimitalhui in tona*n*tzin Santa m*ari*a. Ca nica*n* nicatcapol y*n* nimacevaltzin y*n* noteouh notlatocauh: ma nopa*n* mochiva yn iuh ticmitalhuiya. In oyuh quimitalhui y*n* totlaçona*n*tzin, in yevatzin temaquixtiani nima*n* itictzinco motlalitzino, itictzinco oquichtli omochiuh, nima*n* yna*n*tzin dios omochiuh etc.

por siempre.' Y nuestra madre Santa María le dijo al *ángel*: '¿Cómo sucederá esto, [si] no conozco varón alguno?' Y el *ángel* le dijo: 'Aquel que es el Espíritu Santo descenderá sobre ti y la fortaleza de Dios te dará sombra, te protegerá, y por esto mismo aquel que es completamente bueno nacerá de ti [y] se llamará hijo de Dios. Y he aquí esto, ¡por favor escúchalo! Aunque aquella parienta tuya, Isabel, ya es anciana, ella ya está con hijo, en su interior ya está su bebé. Aunque ella es estéril, ya [hace] seis meses que se asentó su bebé, pues Dios es todopoderoso, él puede hacerlo todo.' Luego nuestra madre Santa María le dijo: 'Aquí estoy yo, miserable macegual de mi *teotl* [divinidad], de mi *tlahtoani* [rey]. ¡Que obre en mí esto que así dices!' "[7] Habiendo dicho esto nuestra preciosa madre, luego aquel que es el Salvador se asentó dentro de ella, se hizo varón dentro de ella, luego ella se hizo madre de Dios, etcétera.

3ª pars

Ecce ancilla d*omi*ni etc. tla xicmocaquitica*n* ca ic neci queni*n* cenca vey ite*n*yo cenca vey ymaviço, auh ce*n*ca yectenevaloni ce*n*ca maviztililoni y*n* totlaçona*n*tzin Santa m*ari*a: ca yvictzinco valla in ititla*n*tzin dios tetatzi*n*; auh in ititlantzin dios ce*n*ca quimoyectenevili, inic quimotlapalhui. In yevatzin Sp*irit*u Santo ipa*n*tzinco valtemoc, in yevatzin dios ipiltzin in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o totemaquixticatzin ca iconetzin

Tercera parte

Ecce ancilla Domini, etcétera. ¡Por favor escuchen esto!, pues con ello se comprueba cómo es muy grande su fama, es muy grande su honra. Y nuestra preciosa madre Santa María es muy digna de alabanza, muy digna de honra, pues Dios Padre envió a su mensajero hacia ella y el mensajero de Dios la alabó mucho cuando la saludó. Aquel que es el Espíritu Santo descendió sobre

7 Lucas 1:26-38.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

omochiuh. ca ina*n*tzin dios, ca tlamaviçoltica otlacachiuh, ca ica in iyectica sp*iri*tu santo omotlacachivili, ca mochipa ichpuchtli, ca ytic moyetzticatca in ipiltzin dios chiucnauhtetl metztli. Auh in iquac omotlacachivili ca nima*n* aque*n* mochiuh yn inacayotzin, ca mochipa vel ichpuchtli: ca ça*n* iceltzin ipa*n*tzinco omochiuh in ce*n*ca vey tlamauiçolli. Ca tena*n*tzin yva*n* mochipa vel ichpuchtli, ichpuchtli in ayamo tlacachiva; auh in iquac omotlacachivili ichpuchtli, auh in axca*n* mochipa vel ichpuchtli, motquitica in inacayotzi*n*. Ini*n* yevatzin totlaçona*n*tzin cuix amo ce*n*ca maviztililoni amo ce*n*ca yectenevaloni? etc. Auh in aquique amo quimomaviztililia in amo quimoyectenevilia etc, cuix amo ce*n*ca cuculiloni, ayoni, pinauhtiloni, toliniloni? Ca quemaca. Auh in teva*n*tin tipilhua*n* ma **[190]** tictoyectenevilica*n*, ma ce*n*ca tictomaviztililica*n* ma momoztlae tictotlatlauhtilica*n*, ini ca ytlatlauhtiloca Aue m*ari*a, yva*n* Salue. ca totlaçona*n*tzin ca totepa*n*tlatocatzin etc. Ca in yeuatl Santa ySabel vel quimoyectenevili y*n* totlaçona*n*tzin Santa m*ari*a: in iquac quimotlapalhuito. Ca in yevatzin totlaçona*n*tzin in iquac oytic oquichtli omochiuhtzino temaquixtiani J*es*uchr*ist*o, nima*n* quimotlapalhuito in ipitzin Santa ysabel, yeica ca yevatl in a*n*gel quimolhuili ca ye otztli. Auh in iquac ipa*n* mocalaqui nima*n* quimotlapalhui: auh in Santa ySabel ce*n*ca nima*n* tzatzic quimitalhui. Notlaçoconetzin ca ayac civatl mitznenevilia, vel timotlace*n*pannavilia: auh ca ce*n*ca yectenevaloni y*n* mitictzinco moyetztica, ca ce*n*ca vey: ca*m*mach nomaceval inic nopa*n* ~~ti~~valmocalaquiz yn ina*n*tzin notecuiyo notlaçoconetzi. Que*m*mach vel tevatzin y*n* timotlaneltoquiti, ca mochi mopa*n*tzinco mochivaz yn omitzmolhuili totecuiyo. {Auh in tona*n*tzi

ella [y] aquel que es el hijo de Dios, Nuestro Señor Jesucristo, Nuestro Salvador se hizo su bebé. La madre de Dios concibió prodigiosamente, ella concibió con la rectitud del Espíritu Santo, pues es por siempre doncella. El hijo de Dios estuvo dentro de ella durante nueve meses y cuando dio a luz luego su cuerpo no se dañó, pues ella es por siempre doncella, ella es la única a quien le ocurrió tan grande prodigio, pues es madre y por siempre doncella, doncella que aún no engendra. Y cuando dio a luz era doncella y de aquí en adelante es doncella, su cuerpo está perfecto. ¿Acaso ésta preciosa madre nuestra no es muy digna de honra, no es muy digna de alabanza?, etcétera. Y ¿acaso quienes no la honran, no la alaban, etcétera, no son muy dignos de aborrecimiento, dignos de regaño, dignos de vergüenza, dignos de aflicción? Pues sí. Y nosotros que somos sus hijos **[190]** ¡roguémosle con su ruego!, que es el *Ave María* y el *Salve*, pues ella es nuestra preciosa madre, es nuestra intercesora, etcétera. Cuando aquella que es santa Isabel fue a saludar a nuestra preciosa madre Santa María, la alabó. Cuando se hizo varón el Salvador Jesucristo en el interior de aquella que es nuestra preciosa madre luego ella fue a saludar al hijo de santa Isabel, porque aquel *ángel* le dijo que ya estaba preñada, y cuando entró luego la saludó y luego santa Isabel gritó mucho, le dijo: "¡Preciosa niña mía!, ninguna mujer se te compara, tú eres muy superior y aquel que está en tu interior es muy digno de alabanza, es muy grande. ¿Dónde está mi mérito, para que la madre de mi Señor, de mi precioso niño venga a visitarme? ¡Dichosa tú que creíste, pues obrará en ti todo lo que te dijo Nuestro Señor!" {Y luego nuestra madre Santa María alabó mucho a Nuestro Señor, le dijo: *Magnificat anima mea Dominum*,[8]

8 Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum. Lucas 1:46 (*BSIVC*). "Entonces María dijo: Mi alma glorifica al Señor" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

s*anta* maria nima*n* cenca quimoiectenevili in tote*cuy*o quimittalhui. Magnificat anima mea d*omi*num etc. q*uitozn*e*qui* In nanima quimovecapaiectenevilia in tote*cuy*o: auh in noyollo itetzinco papaqui in dios temaquixtiani iehica ca onechmocnoittili y*n* nimaceoaltzi. Inin ca ic vel neci ca cenca qualli y*n* iiollotzin yn civapilli ca y*n* iiecteneoaloca amo oquimocelili ça*n* nima*n* ivictzinco quimotlachialtili y*n* totecuiyo yoan in ypapaquiliz ivictzinco quimotlachialtili y*n* totecuiyo. Inin ca toneixcuitil y*n*ic amo titopoazque y*n* icuac tiiecteneoalo ça*n* ivictzinco tictlachialtizq*ue* y*n* toyecteneoaloca yoan y*n* topapaq*ui*liz y*n* totecuiyo}[8] Ca yevatly*n*, ca ce*n*ca qualli inic quimoyectenevili, auh ca toneixcuitil ynic momoztlae tictoyectenevilizque civapilli, in ica iyectenevaloca ytlapaloloca in Aue m*ari*a. Inic omochiuh ca exca*n* quiztica: in ipeuhca y*n* mitoa Aue m*ari*a gr*ati*a plena d*omin*us te*cu*m, be*n*edicta tu in mulieribus, inyn ca itlatol in angel, Auh y*n* mitoa. Et b*ene*dict*us* fruct*us* ve*n*tris tui {Je*sus*.}[9] Ca ytlatol in Santa ysabel, Auh inic mitoa ~~Iesus~~ Santa m*ari*a etc. ca itlatlalil y*n* tona*n*tzin Santa yglesia. Ini*n* tlatlatlauhtiloni ce*n*ca qualli, momoztlae monequi ic tictotlatlauhtilizq*ue* in tona*n*tzin Santa m*ari*a, in iquac motzilinia Aue maria etc.

etcétera. Quiere decir: "Mi *ánima* alaba con grandeza a Nuestro Señor, y mi corazón se alegra con Dios Salvador, porque él me miró a mí que soy macegual suya." Con esto se comprueba que el corazón de la *cihuapilli* [noble mujer] es muy bueno, pues no recibió su alabanza, sino que la reflejó en Nuestro Señor y reflejó su alegría en Nuestro Señor. Éste es nuestro ejemplo, para que no seamos presuntuosos cuando seamos alabados, sino que reflejemos nuestra alabanza y nuestra alegría en Nuestro Señor."} Ella lo alabó con esto que es muy bueno y que es nuestro ejemplo, para que diariamente alabemos a la *cihuapilli* con su alabanza, [con] su saludo, que es el *Ave María*, el cual se hizo en tres partes. Su comienzo se dice: *Ave Maria gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus*,[9] ésta es la palabra del *ángel*. Y se dice: *Et benedictus fructus ventris tui* {*Jesus*,}[10] que es la palabra de santa Isabel. Y se dice: ~~Jesús~~ Santa María, etcétera, que es compostura de nuestra madre la Santa Iglesia. Este ruego es muy bueno, es necesario que con él le roguemos diariamente a nuestra madre Santa María cuando suenen [las campanas]. *Ave María*, etcétera.

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Lucas 1:28 (*BSIVC*). "Y habiendo entrado el Ángel a donde ella estaba, le dijo: Dios te salve ¡oh llena de gracia! el Señor es contigo: bendita tú eres entre *todas* las mujeres" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

10 Et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu inter mulieris, et benedictus fructus ventris tui. Lucas 1:42 (*BSIVC*). "Y exclamando en alta voz, dijo *a María*: Bendita tú eres entre *todas* las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html